Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Jeśli, proszę, znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, racz, Panie, pójść pośród nas, gdyż\* jest to lud twardego karku, lecz (Ty) przebaczysz nasze winy i nasze grzechy i weźmiesz nas w dziedziczne posiadanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i poprosił: Jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, to zechciej pójść z nami. Owszem, to lud twardego karku, ale przebacz nasze winy i grzechy i weź nas w dziedziczne posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Jeśli znalazłem teraz łaskę w twoich oczach, Panie, niech Pan idzie, proszę, pośród nas, bo ten lud jest twardego karku. Wybacz nasze nieprawości i nasz grzech, a weź nas za dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł; Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, Panie, niech idzie proszę Pan w pośrodku nas, lud bowiem ten twardego karku jest, a odpuść nieprawości nasze, i grzech nasz, a miej nas za dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: Jeślim nalazł łaskę przed obliczem twoim, Panie, proszę, abyś szedł z nami (lud bowiem twardego karku jest) a zgładził nieprawości nasze i grzechy, a nas posiadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Jeśli darzysz mnie życzliwością, Panie, [to proszę], niech pójdzie Pan pośród nas. Jest to wprawdzie lud o twardym karku, ale przebaczysz nasze winy i nasze grzechy, a uczynisz nas swoim dziedzictwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Jeżeli znalazłem łaskę w oczach twoich, Panie, racz pójść, Panie, w pośrodku nas, gdyż jest to lud twardego karku; odpuść winy nasze i grzechy nasze i weź nas w dziedziczne posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Jeżeli znalazłem życzliwość u Ciebie, Panie mój, niech Pan mój idzie pośród nas, gdyż jest to lud twardego karku. Odpuść nasze winy i grzechy nasze i uczyń nas swoim dziedzictwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedział: „Panie, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, to zechciej jednak wyruszyć pośród Twojego ludu, mimo że jest to lud o twardym karku. Przebacz nam naszą winę i nasz grzech, byśmy nadal należeli do Ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł: - Jeżeli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, racz iść wśród nas, o Panie. Wprawdzie to [lud] hardy, lecz odpuść nam winy nasze i grzechy, i uczyń nas swoim dziedzictwem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Proszę, Boże, jeśli znalazłem u Ciebie przychylność, niech Obecność Mojego Boga pójdzie pośród nas. Bo to jest uparty lud, ale wybacz nam nasz grzech i nasze wykroczenie i spraw, żebyśmy byli Twoim dziedzictwem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Якщо я знайшов ласку перед Тобою, хай іде мій Господь з нами. Бо нарід твердошийним є, і Ти відпустиш наші гріхи і беззаконня, і будемо твої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, Panie, niech i Pan pójdzie pośród nas. Zaś jeśli jest to lud twardego karku, przebacz nasze winy, nasze grzechy oraz uczyń nas Twoim dziedzictwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł: ”Jeżeli więc znalazłem łaskę w twoich oczach, JAHWE, to proszę, niech JAHWE pójdzie pośród nas, gdyż jest to lud o sztywnym karku, i przebacz nasze uchybienie oraz nasz grzech, i weź nas w posiadanie”. |

1. 1) Lub: tak! tj. tak, jest to lud twardego karku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lud to bowiem twardego karku, a Ty usuniesz (l. zabierzesz) nasze grzechy i nasze przestępstwa i będziemy Twoi G: ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί. [↑](#footnote-ref-3)